



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés et présentation des auteurs », in MALELA (Buata B.), RASOAMANANA (Linda), TCHOKOTHE (Rémi A.) (dir.), *Les Littératures francophones de l'archipel des Comores*, p. 413-424

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-06239-4.p.0413](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06239-4.p.0413)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2017. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS ET PRÉSENTATION DES AUTEURS

Buata B. MALELA, « Narration et fait littéraire aux Comores. Le *Moment* comme approche de lecture »

Buata B. Malela est maître de conférences en littérature française et francophone au Centre universitaire de Mayotte, membre du CÉRÉDI (EA 3229, université de Rouen) et chercheur associé à l'université libre de Bruxelles. Ses recherches portent principalement sur les lettres francophones (Afrique, Antilles, océan Indien), la théorie de la littérature, les cultures populaires et les études de genre.

Cet article pose la question des conditions d'une narration du fait littéraire aux Comores. Ce fait semble relever d'une grande complexité car il est enraciné dans un temps incompressible, dont il ne constitue qu'un moment historique. Sur ce fait, cette contribution identifie trois types de discours (historique, anthologique et critique), dont les fondements idéologiques demeurent dans des antagonismes politiques. Pour dépasser ceux-ci, l'article part d'un cadre paradigmatique basé sur le concept de « Moment ».

*This article looks into parameters for narrating literary artefacts in the Comoros. Such a narration seems to be caught within a complex scheme because it is rooted in an irreducible time of which it only represents a historical moment. The paper identifies three types of discourse (historical, anthological and critical) whose ideological foundations remain in political antagonisms. The paper suggests a paradigmatic framework based on the concept of The Moment as a reading approach.*

Nathalie CARRÉ, « La littérature comorienne francophone. Une littérature émergente au carrefour des influences »

Nathalie Carré est maître de conférences en langue et littérature *swabili* à l'Institut national des langues et civilisations orientales (Paris). Ses recherches portent sur les littératures en langues africaines et la traduction, ainsi que sur les transferts culturels. Elle s'intéresse à l'édition en Afrique et à la circulation des productions culturelles dans une économie mondialisée.

Cette contribution analyse la manière dont les littératures francophones comoriennes qui se développent depuis quelques décennies sont le fruit d'influences multiples. Loin de se construire dans une filiation unique avec la seule littérature française, les auteurs puisent dans un fonds culturel propre à l'archipel tout en développant des affinités certaines avec les littératures francophones, notamment d'Afrique et des Caraïbes. La langue qui en résulte, hybride, épouse ainsi un archipel qui l'est tout autant.

*This paper focuses on francophone writings from the Comoros which have been developing during the last decades and which are hybrid spaces where diverse influences are at work. Beyond French literature as a resource, authors usually dig deep in the cultural background from the archipelago while building strong connections with francophone literatures especially from Africa and the Caribbean. This results in a hybrid literature that conveys the multilayered identity of the Comoros archipelago.*

Cheikh M. S. DIOP, « La littérature francophone de Mayotte, des Comores et de Madagascar. Identité(s) et contribution »

Cheikh M. S. Diop, docteur en littératures et civilisations comparées de l'université Paul Valéry – Montpellier III, enseigne actuellement la littérature comparée à l'université Assane Seck de Ziguinchor (Sénégal).

La littérature africaine francophone est le produit d'une fusion entre cultures populaires et contexte colonial. En effet, il est impossible de considérer l'émergence d'une littérature nationale ou régionale sans l'histoire des communautés qu'elle représente, les problématiques sociétales et les changements que la rencontre avec d'autres réalités culturelles a engendrés. La littérature de l'océan Indien (à travers les œuvres de Raharimanana, Attoumani et Yakoub) n'échappe pas à ce principe.

*Francophone African literature results from a fusion between popular cultures and the colonial context. It will be hard to think of the emergence of a national or a regional literature without taking into account the history of the people and communities it represents and the social issues and changes that the contact with other cultures brought about. This contribution shows that the works of Jean-Luc Raharimanana, Nassur Attoumani and Ibrahim Yakoub are the outcome of a multifaceted fusion.*

Linda RASOAMANANA, « Pourquoi des poètes en temps de détresse ? La poésie francophone de l'archipel des Comores depuis 1995 »

Linda Rasoamanana, agrégée de lettres modernes et docteure en langue et littérature françaises, est maître de conférences au Centre universitaire de Mayotte et membre du CÉRÉdI (EA 3229, université de Rouen). Elle travaille sur la réception de la philosophie présocratique au XX<sup>e</sup> siècle, les formes brèves, l'ironie et la polyphonie, ainsi que les représentations de la Méditerranée (Grèce et Algérie notamment).

Depuis vingt ans, des poètes de l'archipel des Comores encore peu connus (non parus dans l'anthologie de Carole Beckett en 1995) bousculent les légendes, questionnent le passé comme le présent, refusent de se payer de mots face aux tensions interinsulaire. Leurs textes recèlent souvent une ironie (de mots et de situations) exutoire. Pour Hölderlin, la « détresse » était une crise spirituelle, historique et linguistique. Pour les auteurs de l'archipel, la détresse est de surcroît identitaire.

*During the past twenty years, little known poets who were not mentioned in Beckett's (1995) Anthology have been overthrowing the established order, questioning the past and the present and refusing to be satisfied with words that do not critically engage with the tensions among the Islands. Their lyrics often conceal a therapeutic irony (verbal and situational). For Hölderlin "distress" was spiritual, historic and linguistic. For the authors of the archipelago, distress is also identitarian.*

Thouéibat DJOUMBÉ, « L'écriture de la violence et de la revendication, une esthétique littéraire comorienne ? »

Thouéibat Djoumbé, certifiée de lettres modernes et docteure en littérature générale et comparée de l'université Sorbonne nouvelle – Paris 3, enseigne dans le secondaire. Ses recherches portent sur les productions littéraires de l'ensemble géographique comorien, notamment sur la notion d'interférences. Elle écrit et met également en scène des pièces de théâtre.

La première œuvre de fiction littéraire comorienne francophone peignait les méfaits d'une révolution précipitée. Trente ans plus tard, la littérature à vocation historique laisse place à une littérature de facture sociale développant d'autres thématiques : les traversées périlleuses entre Anjouan et Mayotte, le séparatisme, la gabegie des politiques, la paupérisation des îles, etc. Ces thématiques deviennent centrales dans les écritures comoriennes, marquées par la violence et la revendication.

*The first fiction from the Comoros in French depicted the harmful effects of a hasty revolution. Thirty years later, this historically oriented literature has given the way to literature that emphasizes social realities and deals with topics such as the dangerous border crossing between Anjouan and Mayotte, separatism, political muddle and impoverishment of the Islands. The paper stresses that the aesthetics of violence and protest now feature prominently in Comorian writing.*

Christophe COSKER, « Postérité littéraire du Traité du 25 juin 1841 portant cession de Mayotte à la France. Enjeux de l'insertion du texte juridique dans le texte littéraire »

Christophe Cosker, certifié de lettres modernes et doctorant à l'université de Bretagne occidentale, est enseignant de lettres au Centre universitaire de Mayotte. Il s'est intéressé au corps en littérature et à l'émergence des lettres francophones dans l'océan Indien, et consacre sa thèse au réalisme ironique dans l'œuvre de Nassur Attoumani. Il a notamment publié *Petite histoire des lettres francophones à Mayotte* (Paris, 2015).

Cet article analyse les effets de sens liés à la présence d'un texte juridique dans le texte littéraire. Mayotte est une île française depuis 1841, comme le prouve le Traité de cession signé cette année-là. Or ce texte se retrouve dans de nombreuses productions littéraires francophones de l'île depuis une vingtaine d'années. Deux exemples seront analysés précisément (une pièce de théâtre d'Alain Kamal Martial et un roman d'Abdou Salam Baco), grâce à la théorie de la transtextualité de Gérard Genette.

*This article deals with the consequences of inserting a juridical text in a literary text. As indicated in the 1981 Treatise, Mayotte is a French Island. Interestingly, this treatise has been mentioned in numerous literary productions in the course of the last twenty years. The paper uses Genette's notion of transtextuality to show some issues that come up with the introduction of this Treatise in Alain Kamal Martial's play *La Rupture de chair* and in Abdou Salam Baco's novel *Coupeurs de têtes*.*

Cynthia Volanosy PARFAIT, « *Le Calvaire des baobabs* : un roman du "Tout-Monde" »

Cynthia Volanosy Parfait est maître de conférences en littérature francophone à l'université d'Antsiranana (Madagascar). Elle a soutenu sa thèse en 2013, intitulée « L'Interculturalité dans les romans malgaches contemporains », et a participé à la publication des actes du colloque *Identités, migrations et territoires dans l'océan Indien* dirigé par J. Andoche, E. Williams-Wanquet et M. Watin (Saint-André de La Réunion, 2015).

Dans *Le Calvaire des baobabs*, Nassur Attoumani se livre à un traitement contemporain de la colonisation. Dépassant le devoir de mémoire, cette littérisation de l'Histoire se veut une écriture originelle du « Tout-Monde » d'Édouard Glissant. Car le roman interroge les enjeux de ce choc culturel dans l'archipel des Comores devenu « lieu de Relation ». Il suggère ainsi le « Tout-Monde » idéal où les hommes et la nature trouvent leur place, traduisant l'« analogie généralisée » de Jean Bessière.

*Le Calvaire des baobabs offers a contemporary analysis of colonisation. By going beyond the "duty of memory" aesthetics, this literary perspective on history claims to be an original writing of what Glissant calls the "Tout-Monde". This novel questions the clash of cultures in the archipelago of the Comoros which have become a "place of Relation". Attoumani suggests the ideal of the "Tout-Monde" wherein nature and human beings find a place, which joins Bessière's "analogie généralisée".*

Gérald DÉSERT, « Esthétique du dominé et émergence identitaire. Approche comparée d'un texte littéraire de Soeuf Elbadawi »

Gérald Désert, certifié d'espagnol et doctorant en langue, littératures et civilisations hispaniques au CRILLASH (EA 4095, université des Antilles), a enseigné au lycée Bamana de Mamoudzou ainsi qu'au Centre universitaire de Mayotte. Il enseigne désormais à l'université des Antilles. Ses recherches portent sur la littérature mexicaine (Carlos Fuentes) et sur les relations entre musique et littérature.

Le Nouveau Roman latino-américain dont la figure de proue est Fuentes est une transposition du Nouveau Roman français qui postule « l'aventure de l'écriture ». Parallèlement, la poétique de la négritude de Césaire et la créolisation de Glissant sont des stratégies esthétiques où prédominent la liberté de création et la conscience de l'histoire, et qui s'inscrivent dans le bassin caribéen. À la faveur des éléments précités, on mesurera les stratégies de l'écriture comorienne de Soeuf Elbadawi.

*The New Latin American novel with Carlos Fuentes as its figurehead is a transposition of the New French novel which postulates "the adventure of writing". At the same time, the avant-garde poetics of Aimé Césaire's negritude and Édouard Glissant's creolization are aesthetic strategies celebrating the total freedom of creation, the writer's commitment and historical consciousness which appear in the Caribbean. This paper probes into these conjectures in the writing of Soeuf Elbadawi.*

Mohamed AÏT-AARAB, « L'identité mahoraise au miroir de sa littérature »

Mohamed Aït-Aarab, agrégé de lettres modernes et docteur en littératures francophones, est maître de conférences à l'université de La Réunion. Ses recherches portent sur les littératures insulaires émergentes (Tahiti, Comores, Mayotte, Maurice, La Réunion), le polar francophone et la littérature française contemporaine (les « Nouveaux Réactionnaires »). Il a notamment publié *Mongo Beti, écrivain engagé* (Paris, 2013).

Aujourd'hui, la départementalisation ouvre pour Mayotte une nouvelle page de son histoire. Comment la jeune littérature mahoraise de langue française s'empare-t-elle de cette histoire immédiate faite d'interrogations et d'espoirs, de crainte et d'exaltation et la transforme, la fictionnalise ? Cet article analyse un corpus appréhendé à partir de la double perspective de la poétisation (en tant que modalité de représentation du réel) et de la narration (en tant que processus créateur d'identité).

*By becoming an integral part of France, Mayotte is on the point of writing a new chapter in its history. This paper seeks to answer the following question : How does the developing literature of Mayotte which is written in French fictionalize this recent past full of questions, hope, fears and excitement ? Works selected for this analysis follow two schemes : "poetisinz" (as a modality for representing the real) and narration (as a process of identity creation).*

Alain Kamal MARTIAL HENRY, « Naissance d'une littérature de contestation. Étude de la question de l'altérité dans deux romans d'Abdou Salam Baco »

Alain Kamal Martial Henry, docteur en littératures française et francophone, a soutenu en 2012 une thèse à l'université de Cergy-Pontoise sur les mythes et la violence à travers l'œuvre des auteurs africains et de Sony Labou Tansi en particulier. Il mène à présent des recherches sur les écritures régionales et les territoires du canal de Mozambique au sein du CETRLLR (Mayotte) dont il est membre fondateur.

L'écriture francophone à Mayotte relève d'une expérience postcoloniale. Les aspects thématiques et formels observés dès les premiers romans le montrent tant ils révèlent les influences de la littérature francophone de l'Afrique subsaharienne. Le thème de la contestation occupe une place notoire dans les romans d'Abdou Salam Baco. Cette étude consiste à rendre compte du traitement de ce thème dans la fiction romanesque, à travers la question omniprésente d'une altérité conflictuelle.

*Francophone writing in Mayotte pertains to a postcolonial experience. Thematic and formal aspects observed from the first novels published in Mayotte illustrate this statement because these novels reveal the influences of francophone literature from sub-Saharan Africa. By insisting on the omnipresent question of the conflicting otherness, this contribution looks at the aesthetics of contestation which is central in novels by Abdou Salam Baco.*

Christophe IPPOLITO, « Résistance culturelle aux Comores. Soeuf Elbadawi et le blog de Muzdalifa House »

Christophe Ippolito est Associate Professor of French au Georgia Institute of Technology (Atlanta). Son travail interroge les résistances à la modernité. Il a en particulier co-organisé le congrès international annuel des études françaises et francophones contemporaines. Membre du centre « Écritures » (EA 3943, université de Lorraine), il prépare un ouvrage collectif sur la littérature et la notion de vie.

Cet article étudie le blog que Soeuf Elbadawi et d'autres auteurs comoriens tiennent pour Muzdalifa House, un centre culturel de Moroni animé par Elbadawi, et analyse certains échos entre le blog et l'œuvre d'Elbadawi. Elbadawi s'élève contre toute forme de séparation entre Mayotte (département et région de la France depuis 2011) et l'Union des Comores. Il dénonce les drames causés par cette séparation, et parmi eux la mort de milliers de migrants entre Anjouan et Mayotte.

*This essay examines the blog Soeuf Elbadawi and other Comoran authors write for Muzdalifa House, a cultural center headed by Elbadawi in Moroni, and analyzes echoes between the blog and Elbadawi's works. Elbadawi stands against any form of separation between Mayotte (an integral part of France since 2011) and the Union of the Comoros, and points to tragedies caused by this separation, among them the death of thousands of migrants between Anjouan and Mayotte.*

Marie-Ange PAYET, « Dire l'ailleurs. Réunion, Mayotte et Comores, l'opacité d'une inter-culturalité complexe »

Marie-Ange Payet, docteure en littérature française et francophone de la City University of New York, est spécialisée dans les études cinématographiques concernant l'histoire afro-américaine. En étudiant les littératures des îles de l'océan Indien, elle effectue également des recherches sur des problématiques identitaires des cultures de cet océan, et plus particulièrement sur les femmes et les esclavages.

Les littératures contemporaines comorienne et mahoraise reflètent la pensée archipélique, telle que la définit Édouard Glissant. Dans cette infime partie du monde, les traditions et cultures locales se heurtent à la présence coloniale française. Le transculturel et le transfrontalier participent au développement d'un rhizome relationnel étendu en perpétuel changement.

*The literary texts of contemporary authors from the Comoros and Mayotte illustrate the Glissantian pensée archipélique. In this fraction of the world, the cultures and traditions are often in conflict with the French colonial presence, and symbolise the construction of a new territory, where transnationalism and transculturalism have an extended rhizomatic development.*

Nassur ATTOUMANI, « Un siècle de balbutiements d'une scolarité chaotique à Mayotte »

Nassur Attoumani est dramaturge, romancier, conteur, essayiste, bédéiste, nouvelliste, poète, comédien, musicien et chanteur. Lauréat en 2004 du prix du roman de l'océan Indien pour *Mon mari est plus qu'un fou : c'est un homme* (Paris, 2006), il est également l'auteur de *Tonton ! Rends-moi ma virginité...* (Saint-Denis de La Réunion, 2015) et d'un recueil de poèmes, *Requiem pour un Nègre* (Libreville, 2015).

Cette contribution retrace de façon succincte l'histoire de la manière dont la France a tenu à l'écart les Comores de la francophonie de 1845 à 1975. Dans le territoire français de Mayotte, l'école n'est devenue obligatoire qu'en 1992, ce qui explique l'entrée tardive des écrivains comoriens et mahorais dans la sphère de la littérature.

*This is a short history relating the way France managed to keep the Comoro inhabitants on the sidelines of the French-speaking world from 1845 to 1975. In Mayotte, school became compulsory only in 1992. That is the reason why writers from the Comoro Islands joined the writing world very lately.*

Morgane LE MEUR, « Faire entrer la littérature d'ici et d'aujourd'hui à l'école mahoraise »

Morgane Le Meur, certifiée de lettres modernes, est membre du CELLAM (EA 3206, université de Rennes 2) et réalise une thèse en didactique des littératures postcoloniales. Ses recherches, qui montrent que l'étude des littératures postcoloniales est un levier pour l'amélioration du vivre-ensemble, pilier du pacte républicain français, portent sur l'hexagone, la Martinique et Mayotte.

L'enseignement des lettres peut devenir un levier pour une réflexion plus générale quant à l'évolution d'une société marquée par des bouleversements. C'est le cas à Mayotte où les problèmes sociétaux impactent la scolarité des élèves. Cette scolarité est parfois chaotique et ne permet pas une formation garante d'un emploi stable. Or on peut transformer l'enseignement des lettres pour permettre des changements sociétaux positifs. L'inscription des littératures locales est une piste explorée dans cet article.

*The teaching of literature can become a tool for a far-reaching reflection on the evolution of a society which has gone through several upheavals. This is the case with Mayotte where children's school life is affected by social challenges as a sometimes chaotic schooling does not lead to a training that can guarantee a stable employment. The paper suggests the institutionalization of the teaching of literature from Mayotte in the curricula as a means to instigate social changes.*

Isabelle DENIS, « Bakar Koussou. De l'histoire aux expressions littéraires et artistiques »

Isabelle Denis est docteure en histoire contemporaine de l'université Paris-Sorbonne et a soutenu en 2012 sa thèse intitulée « Intérêts de la France dans l'océan Indien : présence militaire 1841-1945 ». Ses recherches portent sur l'histoire de Mayotte et de l'océan Indien occidental depuis 1841. Elle a publié une dizaine d'articles sur ce sujet.

Bakar Koussou entre dans l'histoire de Mayotte en menant la révolte de la main-d'œuvre en 1856. Son histoire est peu connue. Trois mahorais nés entre 1965 et 1974 le redécouvrent et en font le sujet d'œuvres littéraires et artistiques. Ces œuvres, écrites entre 1997 et 2005 par une génération d'auteurs formée dans l'enseignement supérieur notamment de métropole, sont le symbole du passage de l'oralité à l'écrit, et s'inscrivent dans une démarche d'écriture africaine post-décolonisation.

*Bakar Koussou became part of the history of Mayotte by leading the Forced Labour Revolt in 1856. His story is barely known by the people of Mayotte. Three Mayotte artists born between 1965 and 1974 rediscovered Bakar Koussou and treated him as the main character of their artistic and literature works written between 1997 and 2005. These artists trained in universities in France symbolize the transition from oral memory to written history and they fall within the post-colonial paradigm.*

Ahmed DANIEL, « La littérature des Comores : du rythme au sens. Essai de classification et de traduction des textes oraux »

Ahmed Daniel est titulaire d'un doctorat d'études africaines de l'Institut national des langues et civilisations orientales (Paris) et professeur des écoles. Ses recherches sont consacrées à la langue, la littérature et la culture comoriennes : traduction, analyse et théorie sur les genres oraux et écrits de cette littérature. Il a publié notamment *La Sagesse populaire de l'île d'Anjouan (Comores)* (Moroni, 2013).

Une partie de l'histoire des Comores est véhiculée par sa tradition orale. Cette tradition est arrivée par des chemins divers, suivant les voies de la tradition des peuples de langues *bantu* ou de la tradition arabe, de la tradition malgache ou du folklore français. Par l'alchimie de la parole traditionnelle, savante et toujours neuve, l'ensemble des productions littéraires qui existe aujourd'hui aux îles Comores est le fruit de plusieurs siècles. Cette contribution en fait l'inventaire et l'histoire.

*Part of the history of the Comoros is conveyed by its oral tradition. This tradition came to the Comoros through the traditions of the speakers of Bantu languages, the Arab, the Malagasy or the French folklore. Literary productions available today in the Comoros are the results of several centuries and thank to the refinement of the erudite and refreshing Comorian traditional parole that has contributed in keeping them alive. This chapter provides an inventory of oral forms of the archipelago.*

Wadjih S. M. ABDÉRÉMANE, « De l'arabité et de l'africanité dans les contes comoriens »

Wadjih S. M. Abdérémane est anthropologue et écrivain. Actuellement professeur de français à Mayotte, il est l'auteur de plusieurs fictions mais aussi d'articles littéraires ou anthropologiques sur les Comores. Parmi ses ouvrages, on peut citer *Tombé du ciel* (Moroni, 2006), *L'Oiseau du paradis* (Moroni, 2010) et *L'Héritier de l'incroyable et autres nouvelles* (Moissy-Cramayel, 2013).

La question de l'identité, particulièrement celle qui met au centre l'arabité et l'africanité aux Comores, est cruciale. Elle révèle une histoire dont on ne veut parler : celle de l'esclavage et d'une africanité qui a toujours été mal considérée. Pourtant, cette question taboue est bien abordée, même prudemment, par le conte traditionnel qui souvent ose aller à contre-courant de l'opinion générale. Et le conte contemporain, porté par Salim Hatubou, tente même de réhabiliter la « bantouté ».

*The paper addresses particularly the question of identity of the Arab and the African heritages which is crucial in the Comoros because it awakens the history of slavery and African heritage which has always been ill-considered. Nevertheless, this taboo question has been raised with caution in the traditional tale which often goes against the imposed mainstream opinion. On its track, the contemporary tale, carried by the writer Salim Hatubou, even proposes to rehabilitate the Bantu heritage.*

Victor RANDRIANARY, « Aspects acoustiques et musicaux des langues de Mayotte et de Madagascar »

Victor Randrianary est docteur en ethnomusicologie d'une thèse portant sur les jeux vocaux *galeba* malgaches, en 2002. Il est membre de la Société française d'ethnomusicologie et collaborateur du CNRS (CREM-LESC, UMR 7186, université Paris Ouest – Nanterre – La Défense). Il a publié divers articles, dont « Le *debaa* : l'éveil du patrimoine mahorais », dans la revue *Culture et Recherche* (2011-2012).

L'étude porte sur les spécificités acoustiques des langues de Mayotte et de Madagascar : les caractéristiques des techniques vocales propres à ces langues touchent le sens lexical. L'étude révèle les difficultés et les limites des transcriptions des contes et de la production littéraire issue de la littérature orale des deux îles. La technique de *yodel* parlé fait partie des expressions vocales analysées. Cet article montre, entre autres, l'importance d'une démarche émique dans ce type d'analyses.

*This paper deals with the acoustic specificities of the languages found in Mayotte and Madagascar. The characteristics of these languages' particular vocal techniques influence lexical meaning. This work reveals the difficulties and the limits of transcribing tales and literary productions from the two Islands. The technique of spoken yodelling is part of the vocal expressions the author has analysed. The author suggests, among other things, an emic approach for this type of analysis.*

Arthur NGOIE MUKENGE, « Axel Gauvin, Mohamed Tohiri et Lomami Tchibamba. Des styles à la croisée des chemins »

Arthur Ngoie Mukenge est professeur de langue française et de littérature francophone à l'université Rhodes (Afrique du Sud). Son champ de recherche est la littérature francophone, plus particulièrement la prose et le théâtre. Ses récentes publications sont basées sur le thème de la migration et de la dérive des auteurs francophones.

Cette étude s'occupe de la forme de trois textes. L'analyse, en soi, touche la pertinente et sempiternelle question de la quête identitaire à travers une exploitation stylistique axée sur les exagérations, les hyperboles et les énumérations. Ce faisant, le problème colonial datant du XIX<sup>e</sup> siècle est appréhendé sous son aspect culturel à travers les romans à l'étude.

*This paper analyses the style of three texts written by Axel Gauvin, Mohamed Tohiri et Lomami Tchibamba. It deals with the essential question of the quest for identity and the search for freedom by paying a stylistic attention to hyperboles and enumerations in novels which have touched one or many aspects of colonization.*

Krzysztof JAROSZ, « Le sel ou la poussière ? À propos du *Chemin des poussières* d'Alain Gordon-Gentil »

Krzysztof Jarosz est professeur de littérature française et canadienne à l'université de Silésie à Katowice (Pologne). Ses travaux portent principalement sur la traduction littéraire (français/polonais) et les lettres françaises, canadiennes et mauriciennes francophones. Il a notamment publié *Immanence et transtextualité dans l'œuvre romanesque de Robert Lalonde* (Katowice, 2011).

*Le Chemin des poussières*, le dernier roman du Mauricien Alain Gordon-Gentil, propose une réflexion sur l'héritage du *Mahatma*. L'ahimsa (« rejet de la violence ») qu'il préconise a conduit les foules désarmées d'Indiens du Sud à une victoire, mais en Inde aujourd'hui il y a des conflits violents entre hindous et musulmans. Le roman d'Alain Gordon-Gentil est ainsi une réflexion sur le monde contemporain qui aspire à la justice et la paix, mais est déchiré par la violence qui renaît constamment.

*Le Chemin des poussières, the latest novel by the Mauritian writer Alain Gordon-Gentil, provides its readers with a reflection on the heritage of Mahatma. The ahimsa advocated by him, i.e. the rejection of violence, led the unarmed crowds of South Indians to a victory, but in India nowadays there are violent conflicts between Hindus and Muslims. The novel is a reflection on the contemporary world that longs for justice and peace, but is torn by the violence which undergoes constant rebirth.*